

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VIII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

46. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΙ ΑΝΔΒΛΗ-
ΤΩΣ. ΝΙ ΘΛΝΗΝΝ ΛΙΥ. ΚΩΔΙΔΑ
ΜΑΝΝΑ ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

46. þa anbryrdon þa þe-
nar. and cwædon. Ne grræc
næfre nan man gpa þer mann
grrycð:.

47. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΝ ΙΜ ΦΛΙ
ΕΛΚΕΙΣΜΕΙΣ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΓΝΣ
ΑΕΛΙΚΖΙΔΑΙ ΣΙΩΝΦ.

47. þa cwædon þa Pharipei
to hym. Synt ge berrycene.

48. ΣΛΙ ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΦΙΖΕ
ΚΕΙΚΕ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΔΙ ΙΜΜΑ ΛΙΦ-
ΦΛΗ ΕΛΚΕΙΣΜΕ.

48. Epeðe ge gelyfde ænig
þæra ealþra oððe þæra Pha-
ripea on hýne.

49. ΑΛΓΑ ΣΩ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΦΛΙΕΙ
ΝΙ ΚΗΝΝΗΝΝ ΥΙΤΩΦ. ΕΚΛΙΦΛΑΝΛΙ
ΣΙΝΔ:

49. Ac þeow menigeo. þe ne
cuðe þa æ. hig synt aþyr-
gebe:.

50. ΟΛΦ ΝΙΚΑΝΔΕΜΝΣ ΔΗ ΙΜ.
ΣΛΕΙ ΑΤΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ
ΝΛΗΤ. ΣΗΜΣ ΒΙΣΑΝΔΣ ΙΖΕ.

50. Ða cwæð Nichodemur
to him. ge ðe com to hym
on nyht. ge pæf hýra an.

51. ΙΒΛΙ ΥΙΤΩΦ ΠΝΣΑΚ ΣΤΩΓΙΦ
ΜΑΝΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΕΛΗΚΦΙΣ ΗΑΝ-
ΣΕΙΦ ΕΚΛΜ ΙΜΜΑ ΓΛΗ ΝΕΚΗΝ-
ΝΛΙΦ ΘΑ ΤΑΝΓΛΙ:

51. Epyrt þu demð ure
æ ænigne man. buton hýne
man ær gehýpe 7 pite hpæt
he do:.

52. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΦΗ ΝΣ ΓΑΛΕΙ-
ΛΛΙΑ ΙΣ. ΝΣΣΩΚΕΙ ΓΛΗ ΣΛΙΘ
ΦΛΤΕΙ ΠΚΛΗΕΤΗΣ ΝΣ ΓΑΛΕΙ-
ΛΛΙΑ ΝΙ ΠΚΚΕΙΣΙΦ:

52. Hig anbryreþon and
cwædon to hym. Epyrt þu þ
þu gy Galileiyc. rmea and ge-
reoh þ nan pitega ne cymð
fram Galilea:.

53. ΓΛΗ

53. 7 hig cyrdon ealle ham:.

C A P. V I I I.

1. Se Hælend for on Olueter dune.
2. And com eft on dæg-þeð to þam temple. 7 call þ folc com to hym. and he sæt and lærde hig:.
3. Ða læddon þa Pharipei and þa boceraf to hym an riƿ geo pæf apanob on unriht hæmede. and setton hig to middef hýra.
4. 7 cwædon to hym. Lareow. þyf riƿ pæf aƿunden on unrihton hæmede.
5. Moƿgef uf bebeað on þære æ. þ pe sceoldon þyf geƿade mið rtanum oftorrian. hpæt cpyrt þu:.

6. Ðyr

6. Ðýr híz crædon hýr fandiende. ꝥ híz hýne pꝛehton: Ðe hælenð abeah nýðer. and pꝛat mid hýr fínzre on þære eorþan:

7. Þa híz þurh-punedon. hýne axiende. þa araf he up and cræð to hým. Loca hꝛýlc eoper rý rýnleaf. purpe æreft ſtan on híz:

8. 7 he abeah eft. 7 pꝛat on þære eorþan:

9. Ða híz þýr gehýrðon. þa eodon híz ut an æfter anum.

7 he geþað þar rýlf. 7 þæt rýf ſtod þar on midðan:

10. Ðe hælenð araf upp and cræð to hýre. rýf. hþar rýnt þa Ðe þe pꝛeðdon. ne forðemðe þe nan man:

11. And heo cræð. Na. Drihten: And je hælenð cræð. Ne ic þe ne forðeme. Ðo. 7a and ne rýnga þu næfre ma:

12. ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ ΚΑ-
ΔΙΔΑ. ΟΛΦΗΗ. ΙΚ ΙΜ ΛΙΗΛΦ
ΜΑΝΛΣΕΔΛΙΣ. ΣΛΕΙ ΛΛΙΣΤΕΙΦ
ΜΙΚ. ΝΙ ΓΑΓΓΙΦ ΙΝ ΚΙΩΖΑ. ΑΚ
ΗΛΒΛΙΦ ΛΙΗΛΦ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΕΦΗΗ ΔΗ ΙΜΜΑ
ΦΛΙ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕΙΣ. ΦΗ ΒΙ ΦΗΚ
ΣΙΛΒΛΗ ΒΕΙΤΥΧΔΕΙΣ. ΣΧ ΒΕΙΤ-
ΥΧΔΙΦΑ ΦΕΙΝΑ ΝΙΣΤ ΣΗΝΓΕΙΝΑ:

14. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜ. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΙΚ ΒΕΙΤΥΧΔ-
ΓΑ ΒΙ ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΗ. ΣΗΝΓΑ ΙΣΤ
ΣΧ ΒΕΙΤΥΧΔΙΦΑ ΜΕΙΝΑ. ΗΝΤΕ
ΥΛΙΤ ΟΛΦΚΧ ΟΛΜ ΓΛΗ ΟΛΦ
ΓΑΛΕΙΦΑ. ΙΦ ΓΗΣ ΝΙ ΥΙΤΗΦ ΟΛ-
ΦΚΧ ΟΙΜΑ ΛΙΦΦΛΗ ΟΛΦ ΓΑ-
ΛΕΙΦΑ:

15. ΓΗΣ ΒΙ ΛΕΙΚΑ ΣΤΧΓΙΦ. ΙΦ
ΙΚ ΝΙ ΣΤΧΓΑ ΛΙΝΗΧΗΗ.

16. ΑΦΦΛΗ ΓΑΒΛΙ ΣΤΧΓΑ ΙΚ.
ΣΤΑΗΑ ΜΕΙΝΑ ΣΗΝΓΕΙΝΑ ΙΣΤ.
ΗΝΤΕ ΛΙΝΣ ΝΙ ΙΜ. ΑΚ ΙΚ ΓΛΗ
ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ ΑΤΤΑ:

17. ΓΛΗΦΛΗ ΙΝ ΥΙΤΧΔΑ ΙΖΥΛ-
ΚΑΜΜΑ ΓΑΜΕΛΙΦ ΙΣΤ. ΦΛΤΕΙ
ΤΥΛΑΔ.

12. Eft je hælenð pꝛæc þar þinz to him. 7 cræð. Ic eom midðan-earðes leoht. je þe me rýlitzð. ne 7æð he na on hýrtro. ac he hæfð hꝛef leoht:

13. Þa Phariſei crædon to him. þu cýrtð 7eritneſſe be Ðe rýlfon. nýr þin 7eritneſ ſoð:

14. Ðe hælenð andſpꝛarode 7 cræð to him. Eft ic cýðe 7eritneſſe be me rýlfum. min 7eritneſ iſ ſoð. forþam þe ic pat hpanon ic com 7 hꝛýðer ic 7a. 7e nýton hpanon ic com ne hꝛýðer ic 7a:

15. Ie demað æfter flæſce. ic ne deme nanum men.

16. And 7ýf ic deme. min ðom ýr ſoð. forþam þe ic ne eom ana. ac ic 7 je Fæðer þe me ſende:

17. 7 on eorpe æ ýr appiten. ꝥ tꝛeðera manna 7eritneſ

ΤΥΛΑΔΩΣΕ ΜΑΝΝΕ ΥΕΙΤΥΧΑΙΨΑ ner 17 70d.
 ΣΗΝΩΑ ΙΣΤ.

18. ΙΚ ΙΜ ΣΛΕΙ ΥΕΙΤΥΧΑΩΑ ΒΙ
 ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΝ. ΩΛΗ ΥΕΙΤΥΧΑΕΙΨ
 ΒΙ ΜΙΚ ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΑΔ ΜΙΚ
 ΑΤΤΑ:

18. Ic eom þe cýðe 7erit-
 nesse be me sylfum. 7 se Fæ-
 der þe me sende cýð 7erit-
 nesse be me:.

19. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΟΛΚ ΙΣΤ ΣΑ ΑΤΤΑ ΨΕΙΝΣ: ΑΝΔ-
 ΗΧΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΝΙ ΜΙΚ ΚΗΝΝΗΨ
 ΝΙΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΙΨ ΜΙΚ
 ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ. ΩΛΗΨΑΝ ΑΤΤΑΝ
 ΜΕΙΝΑΝΑ ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ:

19. ritodlice hig crædon
 to him. 7 þar 7r þin fæder:.
 Se hælend him and7rparode 7
 cræð. Ne cunne 7e me ne
 minne Fæder. 77r 7e me cu-
 ðon. þen 17 þ 7e cuðon minne
 Fæder:.

20. ΨΩ ΥΛΗΚΑΔ ΚΧΑΙΔΑ ΙΝ
 ΓΑΖΑΝΕΥΛΑΚΙΩ. ΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝ
 ΑΛΗ. ΩΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΙ ΕΛΙΕΛΗ
 ΙΝΑ. ΠΝΤΕ ΝΑΝΗ ΨΑΝΝΗ ΝΙ
 ΟΑΜ ΟΕΙΛΑ ΙΣ:

20. Ðar 7orð he 7r7ræc æt
 ceap-7ceamole.
 7 nan man hýne ne nam.
 7orþam þe hig tw ne com þa
 77r:.

21. ΨΑΝΝΗ ΟΑΨ ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ
 ΙΛΙΣΝΣ.

21. ritodlice eft se hæ-
 lend cræð to hym.

Ð7r 7ob7pel 7ceal on mo-
 nan-ðæ7 on þære oð7e
 Lencten-pucan:.

ΙΚ ΓΑΛΕΙΨΑ. ΩΛΗ ΣΩΚΕΙΨ ΜΙΚ.
 ΩΛΗ ΙΝ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙ ΙΖΥΑΚΑΙ
 ΓΑΔΑΝΨΝΙΨ. ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ
 ΩΝΣ ΝΙ ΜΑΓΝΨ ΟΙΜΑΝ:

Ic 7ape. 7 7e me 7eceað. and
 7e 7reltað on eoppe 7ynne.
 ne mage 7e cuman þýðer ic
 7ape:.

22. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΙ-
 ΒΛΙ ΝΣΟΙΜΑΙ ΣΙΣΣΙΛΒΙΝ. ΕΙ ΟΙΨΙΨ.
 ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ. ΩΝΣ ΝΙ ΜΑ-
 ΓΝΨ ΟΙΜΑΝ:

22. Ða crædon þa Iubeaf.
 77eðe 7e of7rlyhð he hýne
 7ylfne. 7orþam he 7e7ð. 7e
 ne magon cuman þýðer ic
 7ape:.

23. ΩΛΗ ΟΑΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.
 ΩΝΣ ΝΣ ΨΑΙΜ ΔΑΛΛΑΨΚΩ ΣΙΓΝΨ.
 ΙΨ ΙΚ ΝΣ ΨΑΙΜ ΙΝΠΛΑΨΚΩ ΙΜ.
 ΩΝΣ ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΣΙ-
 ΓΝΨ.

23. Ða cræð he to hym.
 7e 7ynt nýþane. and ic eom
 u7ane. 7e 7ynt of þýron mid-
 ðan-eapðe. ic ne eom of þý-
 ron

S f

9HΦ. İΦ İK NI İM NS ΦAMMA ron midban-eapbe.
 ΦAIKΘAN.

24. UAF NN İZVIS ΦATEI ΓA-
 ΔANΦNIΦ İN EKΛYANKH TIM İZ-
 YAKAIM. ΓABAI ANK NI ΓALLAN-
 BEIΦ ΦATEI İK İM. ΓAΔANΦNIΦ
 İN EKΛYANKH TIM İZYAKAIM:

25. ΦAKNH UEPHN AN İMMA.
 ΦN ΘAS İS: ΓAH UAF AN İM
 İAISNS. ANASTXAEINS ΦATEI
 ΓAH KXAGAN AN İZVIS.

26. MANAG SKAL BI İZVIS
 KXAGAN ΓAH STXGAN. AKEI
 SLEI SANΔIDA MIK SNNGEINS
 İST. ΓAH İK ΦATEI HANSIDA
 AT İMMA. ΦATA KXAGAN İN
 ΦAMMA ΦAIKΘAN:

27. NI EKXPHN ΦATEI ATTAN
 İM UAF:

28. UAFNH ΦAN AN İM İAISNS.
 ΦAN NSHANHEIΦ ΦANA SNHN
 MANS. ΦANNH NEKHNNAIΦ ΦA-
 TEI İK İM. ΓAH AF MISSILBIN
 TANGAN NIYAIHT. AK SYA SYE
 ΛAISIDA MIK ATTA MEINS. ΦA-
 TA KXAGAN.

29. ΓAH SLEI SANΔIDA MIK
 MIΦ MIS İST. NI BILAIΦ MIS
 ANAMMA ATTA. NNTI İK ΦA-
 TEI LEIKAIΦ İMMA TANGAN SIN-
 TEINX:

30. ΦATA İMMA KXAGANAIN.
 MANAGAI ΓALLANBIDEAN İM-
 MA.

24. Ic eop ræbe þ ge rpel-
 tað on eoppum rinnum. 3yf
 ze ne zelyrað þ ic hýt ry.
 ze rpeltað on eoppe rýnne:

25. Ða crædon hi to him.
 Ðræt eart þu: Se Ðælend
 cræð to hým. Ic eom rþuma
 þe to eop rþpece.

26. Ic hæbbe þela be eop
 to rþpeceenne 7 to demenne.
 ac þe þe me renbe 7f roðfært.
 and ic rþpece on midban-eap-
 be þa þing þe ic æt hým ze-
 hýrbe:

27. And hi ne undergea-
 ton þ he tealbe hým God to
 ræber:

28. Se Ðælend cræð to
 hým. Þonne ze mannef rþnu
 up-ahebbað. þonne zecnafe
 ze þ ic hýt eom. and ic ne
 do nan þing of me rýlfum.
 ac ic rþpece þaf þing rþa Fæ-
 ber me lærbe.

29. And fe ðe me renbe
 7f mid me. 7 he ne forlæt
 me anne. forþam þe ic rþrce
 rþmle þa ðing þe hým rýnt
 zecpeme:

30. Þa he þaf þing rþræc.
 manega zelyfðon on hýne.

31. ΦA-

Ðýt

Ðýr ſceal on þunſer-dæg on
þære forþan Lencten-
pucan :

31. φΑΝΗΗ ΟΥΨ ΙΛΙΣΗΣ ΔΗ
ΨΛΙΜ ΓΑΛΛΗΒΓΑΝΔΑΜ ΣΙΣ ΙΝ-
ΔΑΙΗΜ. ΟΥΒΛΙ ΟΗΣ ΓΑΣΤΑΝΔΙΨ
ΙΝ ΥΑΗΚΑΔ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΒΙΣΗΝ-
ΟΛΙ ΣΙΠΩΝΟΧΣ ΜΕΙΝΛΙ ΣΙΗΝΨ.

32. ΟΛΗ ΝΕΚΗΝΝΑΙΨ ΣΗΝΟΛ.
ΟΛΗ ΣΧ ΣΗΝΟΛ ΕΚΙΟΑΝΣ ΙΖΥΙΣ
ΒΚΙΓΓΙΨ :

33. ΑΝΔΗΧΕΗΝ ΙΜΜΑ. ΕΚΛΙΥ
ΑΒΚΛΗΑΜΙΣ ΣΙΗΝΜ. ΟΛΗ ΝΙ-
ΜΑΗΝΗΗΝ ΣΚΑΛΚΙΝΟΔΕΔΗΜ ΛΙΥ
ΟΛΗΗΗΝ. ΟΛΙΥΑ ΨΗ ΟΙΨΙΣ ΨΛ-
ΤΕΙ ΕΚΙΟΛΙ ΥΛΙΚΨΙΨ :

34. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΑΜΕΝ
ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΛΤΕΙ ΟΛ-
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΤΑΗΟΙΨ ΕΚΛΥΑΗΚΗΤ.
ΣΚΑΛΚΣ ΙΣΤ ΕΚΛΥΑΗΚΗΤΛΙ.

35. ΣΑΗ ΨΑΗ ΣΚΑΛΚΣ ΝΙ ΥΙΣΙΨ
ΙΝ ΓΑΚΑΔ ΔΗ ΛΙΥΑ. ΣΗΝΗΣ ΥΙ-
ΣΙΨ ΔΗ ΛΙΥΑ.

36. ΟΥΒΛΙ ΝΗ ΣΗΝΗΣ ΙΖΥΙΣ
ΕΚΙΟΑΝΣ ΒΚΙΓΓΙΨ. ΒΙΣΗΝΟΛΙ
ΕΚΙΟΛΙ ΣΙΗΝΨ :

37. ΥΑΙΤ ΨΛΤΕΙ ΕΚΛΙΥ ΑΒΚΛ-
ΗΑΜΙΣ ΣΙΗΝΨ. ΑΚΕΙ ΣΧΚΕΙΨ ΜΙΣ
ΝΣΟΙΜΑΗ. ΝΗΤΕ ΥΑΗΚΑ ΜΕΙΝ ΝΙ
ΓΑΜΧΤ ΙΝ ΙΖΥΙΣ.

38. ΙΚ ΨΛΤΕΙ ΓΑΣΛΟ ΑΤ ΑΤ-
ΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΚΧΔΟΛ. ΟΛΗ
ΟΗΣ ΨΛΤΕΙ ΗΑΗΣΙΔΕΔΗΨ ΕΚΛΑΜ
ΑΤΤΙΝ ΙΖΥΑΚΑΜΜΑ ΤΑΗΟΙΨ :

39. ΑΝΔΗΧΕΗΝ ΟΛΗ ΟΕΨΗΝ
ΔΗ

31. ſitoblice ſe hælenb
cƿæð to þam Iudeon þe him
ſeþyƿeð. Þiſ ſe þunſeæð
on minre ſƿræce. foðlice ſe
beoð mine leornunꝰ-cnihtaſ.

32. And ſe oncƿarað foð-
færtunꝰſſe. and foðfærtneſ
eop alyſt :

33. Ða andſƿarodeon hi hým
7 cƿædon. þe ſýnt Abraha-
meſ cýnneſ. 7 ne þeopodeon
þe nanum men næfſe. hu-
meta cƿýſt þu. Ge beoð
fſiſe :

34. Ðe hælenb him and-
ſƿarode 7 cƿæð. Ðoð ic eop
ſecge. þ ælc þe ſýnne ſýnð.
iſ þære ſýnne þeop.

35. ſitoblice ſe þeop ne
punað on hýre on ecneſſe. ſe
ſunu punað on ecneſſe.

36. Þiſ ſe Ðunu eop alyſt.
ſe beoð foðlice fſiſe :

37. Ic ƿat þ ſe ſýnt Abra-
hameſ beaſn. ac ſe ſeceað
me to ofſeleanne. forþam nun
ſƿræc ne punað on eop.

38. Ic ſƿpece þ þe ic mið
Fæder ſeſeah. 7 ſe doð þa
þinꝰ þe ſe mið eoppum fæ-
der ſeſapun :

39. Ða andſƿarodeon hiꝰ 7
cƿæ-

ΔΗ ΙΜΜΑ. ΑΤΤΑ ΠΝΣΑΚ ΑΒΚΛ-
ΗΛΑΜ ΙΣΤ: ΟΛΨ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΙΨ
ΒΑΚΝΑ ΑΒΚΛΗΛΑΜΙΣ ΥΕΣΕΙΨ.
ΥΛΗΚΣΤΥΛ ΑΒΚΛΗΛΑΜΙΣ ΤΛΥΙ-
ΔΕΔΕΙΨ.

40. ΙΨ ΝΗ ΣΥΚΕΙΨ ΜΙΚ ΝΣΥΙ-
ΜΑΝ. ΜΑΝΝΑΝ ΙΖΕΙ ΣΗΝΓΑ ΙΖ-
ΥΙΣ ΚΧΑΙΔΑ ΨΧΕΙ ΗΛΗΣΙΔΑ
ΕΚΛΑΜ ΓΧΨΑ. ΦΑΤΗΗ ΑΒΚΛΗΛΑΜ
ΝΙ ΤΛΥΙΔΑ.

41. ΓΝΣ ΤΛΗΓΙΨ ΤΧΓΑ ΑΤ-
ΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ: ΦΑΝΗΗ ΟΕΨΗΗ
ΙΜΜΑ. ΥΕΙΣ ΝΣ ΗΧΚΙΝΑΣΣΑΝ ΝΙ
ΣΙΓΗΜ ΓΑΒΑΗΚΑΝΑΙ. ΛΙΝΑΝΑ
ΑΤΤΑΝ ΛΙΓΗΜ ΓΧΨ:

42. ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΑΒΛΙ
ΓΧΨ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ ΥΕΣΙ. ΕΚΙΧ-
ΔΕΔΕΙΨ ΨΛΗ ΜΙΚ. ΠΝΤΕ ΙΚ
ΕΚΛΑΜ ΓΧΨΑ ΗΚΚΑΝΝ ΓΑΗ ΟΛΑΜ.
ΝΙΗ ΨΛΗ ΑΗΚ ΕΚΛΑΜ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ
ΝΙ ΟΛΑΜ. ΑΚ ΙΣ ΜΙΚ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ:

43. ΔΠΘΕ ΜΑΨΛΕΙΝ ΜΕΙΝΑ ΝΙ
ΚΗΝΗΗΨ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΜΑΓΗΨ
ΗΛΗΣΓΑΝ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝΣ:

44. ΓΝΣ ΝΣ ΑΤΤΙΝ ΔΙΛΒΑΝ-
ΛΑΝ ΣΙΓΗΨ. ΓΑΗ ΑΝΣΤΗΝΣ ΨΙΣ
ΑΤΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ ΥΙΛΕΙΨ ΤΛΗ-
ΓΑΝ. ΓΑΙΝΣ ΜΑΝΝΑΜΑΗΚΨΚΓΑ
ΥΑΣ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΙΣΤΓΑ. ΓΑΗ ΙΝ
ΣΗΝΓΑΙ ΝΙ ΓΛΣΤΧΨ. ΠΝΤΕ ΝΙΣΤ
ΣΗΝΓΑ ΙΝ ΙΜΜΑ. ΨΛΗ ΚΧΔΕΙΨ
ΛΙΠΓΝ. ΝΣ ΣΕΙΝΑΙΜ ΚΧΔΕΙΨ. ΠΝ-
ΤΕ ΛΙΠΓΝΓΑ ΙΣΤ. ΓΑΗ ΑΤΤΑ
ΙΣ.

45. ΙΨ ΙΚ ΨΑΤΕΙ ΣΗΝΓΑ ΚΧΔΙ-
ΔΑ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ:

crædon to hým. Abrahám is
ure fæder: Ða cræð se hæ-
lend to him. Gif ge Abraha-
mer bearn sýnt. sýrceað
Abrahamer peorc.

40. Nu ge recceað me to
ofpleanne. þone man þe eor
fæde soðfæstnesse þa ðe ic
gehýrde of Gode. ne byde
Abrahám sýra.

41. Ge sýrceað eorpre fæ-
der peorc: Ðiz crædon ritod-
lice to him. Ne sýnt se of
forliþere acennebe. se hab-
bað anne God to fæder:

42. ritodlice se hælend
cræð to hým. Gif God sæ-
re eorpre fæder. ritodlice ge
lufedon me. ic com of Gode.
ne com ic na fram me sýl-
fon. ac he me sende:

43. Ðri ne gecnaþe ge mi-
ne sýræce. forþam þe ge ne
magon gehýran mine sýræce:

44. Ge sýnt deopleþ bearn.
and ge willað sýrcean eorpre
fæder willan. he sæþ fram
sýmde man-flaga. and he
ne punode on soðfæstnesse.
forþam þe soðfæstnes sýr
on him. Ðonne he sýrþeð
leasunga. he sýrþeð of hým
sýlfum. forþam þe he is
leas. ⁊ hýr fæder eac.

45. ritodlice ge ne selý-
fað me. forþam þe ic secge
eop soðfæstnesse:

Ðýr ȝodrypel ȝebýrað on runnan-bæȝ on hæpe fyrtan rucan innan Lenctene :

46. ΘΑΣ ΙΖΥΑΚΑ ΓΑΣΑΚΙΨ ΜΙΚ ΒΙ ΞΚΛΥΛΗΚΗΤ. ΨΑΝΔΕ ΣΗΝΓΑ ΟΙΨΑ. ΔΗ ΘΕ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ.

46. Hwylc eoper arcunað me for rinne. ȝýr ic roð recȝe. hwi ne ȝelyfe ȝe me.

47. ΣΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΝΣ ΓΡΨΑ. ΥΛΗΚΑΛ ΓΡΨΣ ΗΛΗΝΣΕΙΨ. ΔΗ ΨΕ ΓΗΣ ΝΙ ΗΛΗΝΣΕΙΨ. ΟΝΤΕ ΝΣ ΓΡΨΑ ΝΙ ΣΙΓΗΨ:

47. Se þe is of Gode. ȝehýrð Godes word. forþis ȝe ne ȝehýrað. forþam þe ȝe ne sýnt of Gode :

48. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΨΑΝ ΨΛΙ ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΝ ΥΛΙΛΑ ΟΙΨΑΜ ΥΕΙΣ ΨΑΤΕΙ ΣΑΜΑΚΕΙΤΕΣ ΙΣ ΨΗ. ΓΛΗ ΟΝΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ:

48. Ritodlice þa Iudeas and-ƿrædedon and cƿædon to him. Hwi ne cƿeðe þe þe eart Samaritanisc. 7 eart roð :

49. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΝΗΗΝΑΨΧΗ ΝΙ ΗΛΒΛ. ΑΚ ΣΥΕΚΑ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΓΛΗ ΓΗΣ ΟΝΣΥΕΚΑΙΨ ΜΙΚ.

49. Se Hælend andƿræpode 7 cƿæð. Ne eom ic roð. ac ic arƿurðige minne Fæder. 7 ȝe unarƿurðodon me.

50. ΙΚ ΝΙ ΣΥΚΓΑ ΗΛΗΗΕΙΝ ΜΕΙΝΑ. ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΣΥΚΕΙΨ ΓΛΗ ΣΤΥΓΙΨ.

50. Ritodlice ne rece ic min puldop. se is þe recð 7 demð.

51. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝ ΕΛΣΤΑΙΨ. ΔΛΗΨΗ ΝΙ ΓΑΣΛΙΟΙΨ ΑΥΛ ΔΛΓΕ:

51. Soð ic recȝe eop. ȝýr hwa mine ƿræce ȝehealt. ne ȝerýhð he deað næfre :

52. ΨΑΝΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΨΛΙ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΗ ΝΕΚΗΝΨΕΔΗΜ ΨΑΤΕΙ ΝΗΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ. ΑΒΚΑΛΗΑΜ ΓΑΔΑΗΨΗΧΑΔΑ ΓΛΗ ΠΚΑΗΨΕΤΕΙΣ. ΓΛΗ ΨΗ ΟΙΨΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΜΕΙΝ ΥΛΗΚΑ ΕΛΣΤΑΙ. ΝΙ ΚΑΗΣΓΑΙ ΔΛΗΨΑΗ ΑΥΛΑΛΓΕ.

52. Da cƿædon þa Iudeas. Nu þe riton þ þu eart roð. Abraham ƿæs deað 7 þa ritegan. and þu cƿýrt. Ȝýr hwa mine ƿræce ȝehealt. ne byð he næfre deað.

53. ΙΒΛΙ ΨΗ ΜΑΙΖΑ ΙΣ ΑΤΤΙΝ

53. Eƿýrt þu þ þu sý mæra

ΠΝΣΑΚΑΜΜΑ ΑΒΚΑΗΑΜΑ. ΣΛΕΙ
ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΑ. ΟΛΗ ΠΚΑΝΦΕ-
ΤΕΙΣ ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΕΑΝΝ. ΟΑΝΑ
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΤΑΝΓΙΣ ΦΗ:

54. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΟΑΒΛΙ ΙΚ
ΗΑΝΗΟΑ ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΣΧ ΗΑΝ-
ΗΕΙΝΣ ΜΕΙΝΑ ΝΙΥΛΗΤΣ ΙΣΤ.
ΙΣΤ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΣΛΕΙ ΗΑΝ-
ΗΕΙΦ ΜΙΚ. ΦΑΝΕΙ ΟΝΣ ΟΙΦΙΦ
ΦΑΤΕΙ ΓΩΦ ΠΝΣΑΚ ΙΣΤ.

55. ΟΛΗ ΝΙ ΚΗΝΝΗΦ ΙΝΑ. ΙΦ
ΙΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΟΑΒΛΙ ΟΕΦ-
ΟΑΝ ΦΑΤΕΙ ΝΙ ΚΗΝΟΑΝ ΙΝΑ.
ΣΙΟΑΝ ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΖΥΙΣ ΑΙΝΓΝΟΑ.
ΑΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΥΑΝΚΑ ΙΣ
ΕΑΣΤΑ:

56. ΑΒΚΑΗΑΜ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ
ΣΙΕΛΙΔΑ ΕΙ ΓΑΣΕΟΙ ΔΑΓ ΜΕΙ-
ΝΑΝΑ. ΟΛΗ ΓΑΣΑΘ. ΟΛΗ ΕΑΓΙ-
ΝΩΔΑ:

57. ΦΑΝΝΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΙΝ-
ΔΑΙΕΙΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΙΜΕΤΙΓΗΝΣ
ΟΕΚΕ ΝΑΝΗ ΝΙ ΗΑΒΑΙΣ. ΟΛΗ
ΑΒΚΑΗΑΜ ΣΑΟΤ:

58. ΟΑΦ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΜΕΝ
ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΑΝΚ ΦΙΖΕΙ
ΑΒΚΑΗΑΜ ΥΑΝΚΦΙ. ΙΜ ΙΚ:

59. ΦΑΝΝΗ ΝΕΜΗΝ ΣΤΑΙΝΑΝΣ ΕΙ
ΥΑΝΚΠΕΙΝΑ ΑΝΑ ΙΝΑ. ΙΦ ΙΛΙΣΝΣ
ΦΑΝ ΓΑΕΛΛΗ ΣΙΚ ΟΛΗ ΝΣΙΔΑ-
ΟΑ ΝΣ ΑΛΗ ΝΣΛΕΙΦΑΝΔΣ ΦΑΙΚΗ
ΜΙΔΟΑΝΣ ΙΝΣ ΟΛΗ ΟΑΚΒΩΔΑ
ΣΥΛ:

C A P. I X.

1. ΟΛΗ ΦΑΙΚΗΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΝ-
ΜΙΔΑ ΜΑΝΝ ΒΛΙΝΔΑΜΜΑ ΝΣ
ΓΑ-

pa þonne ure fæder Abraham
re pær beað. and þa riþegan
pærnon beabe. hpæt þincð þe
þ þu ry:

54. Se hælenb him anb-
rparode. Gif ic pulþrige me
rylþne. niþ min pulþor naht.
min Fæder yr þe ðe me pul-
þrað. be þam ze cpeðað þ
he ry eorpe God.

55. 7 ze ne cuþon hine.
ic hine cann. 7 gyf ic reze
þ ic hine ne cunne. ic beo leaþ
7 eop zelic. ac ic hine cann.
7 ic healbe hýr rparæce:

56. Abraham eoper fæder
zeblirgode þ he zereape minne
bæg. and he zereah 7 zeblir-
gode:

57. Ða Iudeaþ cpeaðon to
him. Gyf þu ne eart riþez
pintre. 7 zereape þu Abraham:

58. Se hælenb cpeað to
him. Ic pær ærþam þe Abra-
ham pære:

59. Hiþ namon rþanaþ to
þam þ hiþ polþon hýne toþ-
þian. re hælenb hýne bebý-
globe 7 eobe of þam temple:

C A P. I X.

1. þa re hælenb for. þa
zereah he anne man þe pær
blind